

EPREUVE TYPE ELVI 2023 (durée 4 heures)

RUSSE

1. Compréhension : Résumé analytique comparatif
(LV1 350 mots, LV2 250)

Согласно документам 1 и 2, в чем заключается историческая роль Горбачёва на международной арене?

2. Expression personnelle : Rédaction argumentée
(LV1 500 mots, LV2 350)

Объясните, почему в России есть очень разные мнения о наследии¹ Михаила Горбачёва : и в эпоху, когда он был у власти, и сейчас? По-вашему, какие аспекты советской эпохи наиболее важны для людей внутри² страны?

3. Thème

Document 3 : traduire en russe les passages entre crochets

(passage de 200 mots en LVA et de 150 mots en LVB dans un article en français plus long)

LVA : de « Les obsèques ne seront pas » jusqu'à « Anton Tchekhov »

LVB : de « Après la mort de Mikhaïl Gorbatchev » jusqu'à « Anton Tchekhov »

СОДЕРЖАНИЕ

Документ 1

«Почему Михаила Горбачёва на Западе любили больше, чем в России», Наталия Портякова, «Известия», 31 августа 2022

<https://iz.ru/1388093/nataliia-portiakova/dal-nam-vse-no-i-lishil-vsego>

Документ 2

«Последние высказывания Горбачёва: о США, ядерном оружии и пандемии», РИА Новости, Москва, 31 августа 2022

<https://ria.ru/20220831/gorbachev-1813307647.html>

Документ 3

Les obsèques de Mikhaïl Gorbatchev se tiendront sans Poutine ni grands chefs d'État étrangers, par Victor Vasseur, AFP, publié le samedi 3 septembre 2022

<https://www.radiofrance.fr/franceinter/les-obseques-de-mikhail-gorbatchev-se-tiendront-sans-poutine-ni-grands-chefs-d-etat-etrangers-8112237>

Документ 4

Карикатура к 90-летию Михаила Горбачёва, 2 марта 2021. Художник Сергей Елкин, опубликовано в Telegram-канале «Кремлёвский мамковед»

<https://ed-glezin.livejournal.com/1340474.html>

Документ 5

Михаил Горбачёв в рекламе американской сети пиццерий «Pizza Hut», 1997

¹ наследие = héritage, bilan

² внутри = à l'intérieur

Документ 1

Почему Михаила Горбачёва на Западе любили больше, чем в России

Наталья Портякова, «Известия» от 31 августа 2022

Если в России наследие Михаила Горбачёва по-прежнему вызывает самые разные и контрастные оценки, то на Западе его смерть вызвала много сочувствия и знаков уважения от действующих и прошлых мировых лидеров. Уход из жизни первого и последнего президента СССР был встречен с ностальгией по тем временам, когда Москва и Запад хотели жить дружно.

На внешней арене его имя оказалось связано, прежде всего, с распадом Организации Варшавского Договора, выводом советских войск из Афганистана, падением Берлинской стены и с первым в истории договором между Москвой и Вашингтоном о сокращении ядерных вооружений. Это элементы, которые, по мнению ряда российских историков, привели к поражению СССР в холодной войне и к распаду советской империи, и за которые на Западе Горбачёв был удостоен в 1990 году Нобелевской премии мира.

Очевидно, что именно потому что Штаты были главным антагонистом Советского Союза в годы холодной войны, больше всего соболезнований и комментариев на его уход из жизни пришло из-за океана. Это был человек «замечательного видения», который «повёл свою страну по пути реформ», - так отозвался о Горбачёве нынешний президент США Джо Байден. «Результатом стал более безопасный мир и большая свобода для миллионов людей», — отметил глава Белого дома. На смерть Горбачёва отреагировал даже актёр и экс-губернатор Калифорнии Арнольд Шварценеггер, встречавшийся с покойным лидером в далёком 1988 году во время поездки в СССР на съёмки фильма «Красная жара».

Про решающую роль Михаила Горбачёва в прекращении холодной войны и падении железного занавеса вспоминали и многие европейские политики. Так, президент Франции Эммануэль Макрон назвал советского лидера человеком мира, чей выбор «открыл путь к свободе для россиян». Канцлер Австрии Карл Нехаммер отметил, что Горбачёв «сформировал сближение между Востоком и Западом», а премьер Нидерландов Марк Рютте отозвался о нём как о «мужественном реформаторе, оказавшем огромное влияние на историю».

Слова уважения выразил и премьер-министр Японии Фумио Кисида: он отметил, что Горбачёв, в начале 1990-х приезжавший в Хиросиму и Нагасаки, сыграл важную роль в движении ядерного разоружения и оставил после себя большое наследие как лидер мирового движения за отказ от этого оружия массового уничтожения.

Конечно, с западной точки зрения правление Горбачёва тоже имело свои недостатки и могло быть полемичным. Например, его критиковали за подавление независимости в республиках Балтии (многие помнят советские танки в Вильнюсе в 1991 году), а потом - за поддержку действий Владимира Путина в Крыму в 2014 году. Но на общем фоне это можно считать деталями.

«На Западе Горбачёва в основном любили, особенно политическая элита. Он был крайне удобным³ для них лидером СССР. Не хочу говорить, что он один виновен в распаде Союза, но считаю, что он должен был проявить в своё время больше жёсткости,

³ удобный = commode, arrangeant

стойкости⁴. Запад его любил за сговорчивость⁵, даже наивность. Думаю, в дальнейшем это сыграло негативную роль для его политической карьеры в стране,» — так сказал «Известиям» депутат Госдумы Абдулхаким Гаджиев.

С именем Горбачёва связан и важный исторический момент в отношениях Москвы и Пекина. В мае 1989 года Михаил Сергеевич стал первым за 30 лет советским лидером, посетившим с визитом соседнюю КНР. Встреча Дэн Сяопина и Михаила Горбачёва завершила болезненно-проблемное прошлое между Китаем и СССР. Она дала толчок развитию отношений нового типа между двумя странами и демилитаризации огромной советско-китайской границы. «Был совершён один из крупнейших позитивных поворотов не только в наших отношениях, но вообще в мировой политике», — вспоминал о своей поездке в Китай сам Горбачёв на страницах своей книги «Жизнь и реформы».

Однако наследие эпохи Горбачёва для КНР оказалось далеко не позитивным, о чём можно судить по комментариям китайской прессы на его смерть. «Китайские наблюдатели считали его трагической фигурой, которая беспринципно угождала⁶ США и Западу, совершала серьёзные ошибки в оценке международной ситуации и вызвала хаос во внутреннем экономическом порядке. Это напоминает другим странам, что необходимо смотреть с большой осторожностью на любые попытки западных сил спровоцировать «мирную эволюцию» в других государствах », — написала, в частности, газета «Global Times».

(632 слова)

Документ 2

Последние высказывания Горбачёва: о США, ядерном оружии и пандемии

РИА Новости, Москва, 31 августа 2022

Горбачёв умер вечером 30 августа в Центральной клинической больнице на 92-м году жизни после продолжительной болезни. С октября 2021 он находился в больнице на карантине в связи с пандемией коронавируса.

РИА Новости собрали последние комментарии Горбачёва, которые в основном касались взаимодействия Москвы и Вашингтона и темы безопасности.

Об отношениях с США и с НАТО

В конце декабря 2021 года Горбачёв высказался о российско-американских переговорах по безопасности. Горбачёв напомнил, что распад СССР ослабил Россию, что в результате этого многие страны «получили коллапс экономики, хаос». Он заявил, что после распада Советского Союза США вели себя с «высокомерием⁷», и что отсюда пошла идея расширения НАТО и отказ от идеи коллективной безопасности. "Как в таком положении рассчитывать на равноправные отношения России с США, с Западом?" Но вернуться к

⁴ стойкость, f = ici : esprit de résistance, fermeté

⁵ сговорчивость, f = ici : le caractère conciliant

⁶ угождать, l + Dat. = faire plaisir à qn

⁷ высокомерие = sentiment de supériorité, comportement hautain

идее коллективной безопасности не поздно, чтобы все европейские страны чувствовали себя комфортно, — так говорил тогда политик.

Об Афганистане

В августе 2021 года экс-президент СССР прокомментировал вывод американских войск из Афганистана, подчеркнув, как важно извлечь уроки из ситуации и не повторять ошибок истории. Американцам «надо было признать свою неудачу ещё раньше», — сказал Горбачёв. По его словам, введение американских войск в Афганистан было с самого начала неудачной идеей, «хотя на первом этапе Россия её поддержала». По его словам, «как и у многих подобных проектов, в её основе лежало преувеличение⁸ угрозы и не очень понятные геополитические цели. К этому добавились нереалистические попытки демократизации многоплеменного⁹ общества», — говорил Горбачёв.

О договоре по сокращению стратегических наступательных вооружений (СНВ)

В конце июля 2021 года Горбачёв прокомментировал начавшиеся тогда российско-американские переговоры по стратегической стабильности. Он выразил надежду, что ни одна из сторон не будет их затягивать¹⁰.

Политик напомнил, что тридцать лет назад был подписан договор СНВ-1. «Это очень хороший юбилей, всех можно с ним поздравить, — сказал бывший советский лидер в годовщину подписания исторического документа. — И в этот день я хочу сказать: сокращение стратегических наступательных вооружений остаётся важнейшей темой». Горбачев подчёркивал, что сейчас эта тема не закрыта.

Последнее интервью РИА Новости

Первого марта 2021 года — накануне 90-летия — Горбачёв дал последнее большое интервью агентству. Политик вновь говорил о ядерной проблеме, а также о коронавирусе.

Он назвал нынешнее время «ответственным и очень сложным» и высказал мнение о ядерной проблеме: «Надо верить. И действовать. Во-первых, всем миром взяться за эту проблему. Я обратил внимание, что Россия предложила всем ядерным державам ещё раз официально повторить, что ядерная война ужасна и недопустима, что в ней не может быть победителя. Мы с Рональдом Рейганом это заявили совместно на нашей самой первой встрече в 1985 году, и в итоге начался процесс ядерного разоружения, хотя дело шло нелегко,» — заявил экс-президент СССР.

Также Горбачёв говорил о пандемии. Он призывал бороться с ней сообща, «без политических игр и интриг». Он отмечал, что российская наука показала свой потенциал, и это его очень обрадовало.

(465 слов)

⁸ преувеличение = exagération

⁹ племя = tribu

¹⁰ затягивать, l = ici : faire trainer, ralentir

Les obsèques de Mikhaïl Gorbatchev se tiendront sans Poutine ni grands chefs d'État étrangers

Mikhaïl Gorbatchev n'aura pas de funérailles nationales ce samedi. Les obsèques du dernier dirigeant de l'Union Soviétique, mort mardi à l'âge de 91 ans, se feront sans Vladimir Poutine. *"L'emploi du temps du président ne lui permettra pas d'être là"*, a déclaré à la presse le porte-parole de la présidence russe, Dmitri Peskov.

[Les obsèques ne seront pas retransmises à la télévision, ni sur les chaînes d'État ni sur les chaînes privées. Boris Eltsine, mort en 2007 quand Poutine était déjà au pouvoir, avait eu droit à un office solennel à la cathédrale du Christ-Sauveur de Moscou.

[Après la mort de Mikhaïl Gorbatchev, de nombreux dirigeants occidentaux ont rendu hommage à ce réformateur qui a œuvré à réduire les tensions en pleine Guerre froide.

Mais à cause des sanctions de la communauté internationale liées à l'invasion de l'Ukraine, la liste noire des personnalités interdites de séjour en Russie est longue. Les principaux responsables des États-Unis, du Royaume-Uni, de l'Union Européenne, du Japon et du Canada y figurent. Seul le Premier ministre hongrois Viktor Orban sera présent accompagné d'une délégation hongroise, a-t-il indiqué sur Twitter. La France sera représentée par son ambassadeur en Russie, Pierre Lévy, selon le ministère des Affaires étrangères.

La cérémonie d'adieu à Mikhaïl Gorbatchev va durer deux heures, contre quatre prévues initialement. L'ancien dirigeant sera enterré auprès de son épouse Raïssa, et aux côtés de nombreux intellectuels, poètes et musiciens russes : le romancier Nicolas Gogol, le compositeur Sergueï Prokofiev et dramaturge Anton Tchekhov.]]

Par Victor Vasseur, AFP, publié le samedi 3 septembre 2022

(article 261 mots avec titre; LV1 194 mots environ ; LVB 150 mots environ)

Документ 4

Карикатура к 90-летию Михаила Горбачёва, 2 марта 2021. Художник Сергей Елкин, опубликовано на Telegram-канале «Кремлёвский мамковед»



«Развалил империю!» - «Нам было хорошо в рабстве!» - «Даёшь ГКЧП!» - «У нас был вкусный пломбир!» - «Мы не хотим свободы!» - «Верните железный занавес!»

Документ 5

Михаил Горбачёв в рекламе американской сети пиццерий «Pizza Hut», 1997

